



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

LA PREPARACION DE GRAMATICAS DESCRIPTIVAS DE LENGUAS INDIGENAS PARA EL USO POPULAR

Doris Bartholomew
(Instituto Lingüístico de Verano)

El Instituto Lingüístico de Verano por varias décadas ha conducido investigaciones lingüísticas en las lenguas indígenas del país. Los resultados de estas investigaciones se han sido publicado en revistas profesionales de la lingüística y en algunos estudios monográficos. Algunas otras, relacionadas con la alfabetización de los hablantes de estas lenguas, se han sido basado sobre los estudios técnicos. Una serie de vocabularios bilingües en el idioma indígena y español han servido tanto al hablante de la lengua autóctona como al lingüista.

En los últimos años, especialmente durante el actual gobierno del presidente Luis Echeverría Alvarez, ha surgido un interés en las culturas indígenas por parte de muchos Mexicanos. Varias de esas personas están ocupadas en programas de desarrollo de las comunidades indígenas. La mayoría del nuevo público para descripciones de los idiomas indígenas está fuera de la especialidad de la lingüística. Así que las publicaciones técnicas (la mayoría escritas en inglés) no están al alcance de ellos.

Por eso, en los últimos dos años el ILV ha dirigido su atención hacia la preparación de gramáticas descriptivas de las lenguas indígenas de México para el público no especializada en la lingüística. Hemos conducido dos talleres con la participación de miembros del Instituto especializados en los idiomas amuzgo, otomí, zapoteco, zoque, chol y nahuatl. También hemos contado con la valiosa e indispensable ayuda de varios estudiantes de la lingüística en la Escuela Nacional de Antropología. La señorita Cristina Monzón dedicó el mes de febrero de 1972 aconsejándonos y colaborando especialmente en las gramáticas del amuzgo, otomí, mixteco y zapoteco. Un seminario durante el otoño de 1972 en la Escuela Nacional de Antropología fue dedicado a los principios para la elaboración de tales gramáticas y a la revisión (como proyecto del curso para cada participante) de las gramáticas particulares producidas en el taller de Mitla en 1972. En la primavera de 1973 se condujo otro taller en el centro del Instituto ubicado en Ixmiquilpan, Hidalgo. Dos de los participantes se concentraron en la elaboración de gramáticas populares. El 17 de septiembre empezaremos otro taller en Ixmiquilpan con fines de dejar listas para su publicación las gramáticas del otomí, mixteco, zapoteco y zoque, las cuales se iniciaron en la primavera de 1972.

La gramática descriptiva popular tiene como propósito el relacionar los datos sobre la organización gramatical de una lengua con lo que el lector ha de saber de la estructura de su propio idioma,

en este caso el español. Es un tratado sistemático de la estructura y de las reglas del idioma, pero en una forma accesible, sin el empleo de terminología y conceptos técnicos que no sean absolutamente necesarios.

Se distingue de una gramática técnica por ser una adaptación -- del análisis lingüístico moderno al modelo clásico que distingue -- clases de palabras y paradigmas de conjugaciones o declinaciones. -- Al adaptar la descripción a este estilo aprovechamos los conocimientos de cada Mexicano con educación primaria. Aunque siempre será -- necesario ir más allá de lo aprendido en la primaria sobre el español, pensamos que sólo es buena pedagogía empezar con las cosas que tienen en común la lengua indígena y la lengua nacional. Y aunque el modelo clásico no sirve de guía de descubrimiento de la estructura de algunas lenguas indígenas, hemos visto que el modelo clásico sirve bastante bien para la presentación de gran parte de la estructura de la lengua indígena. Además, por expresar la estructura en el modelo clásico muchos de elementos estructurales que antes creíamos ser muy exóticos e incomparables con lenguas literarias resultan ser variantes de conceptos bien conocidos y así logramos mejor entendimiento de los rasgos universales de las lenguas del mundo.

La gramática popular está dirigida al público no especializado en la lingüística, para ayudarles en la adquisición de conocimientos sobre la lengua indígena. Es un libro de consulta que proporciona una descripción sistemática de la estructura, pero no intenta ofrecer un curso programado de lecciones para el aprendizaje directo del idioma. El aprendizaje de un idioma requiere técnicos especiales -- hacia la formación de hábitos para construir oraciones correctas y naturales. No hay duda que en algunas regiones hay o habrá una demanda para cursos de aprendizaje del idioma indígena. Sin embargo, al momento juzgamos que el primer paso es la gramática estructural adaptado al modelo clásico. Ella será útil y necesaria aún en los casos en que pidan un método de aprendizaje. Además, una serie de gramáticas en forma accesible al público en general será de beneficio para especialistas en la educación en áreas indígenas y servirá también a los maestros de la lingüística en el entrenamiento de nuevos lingüistas.

Como suplemento a los talleres de preparación de gramáticas -- populares ofrecimos clases en la lingüística a los hablantes de lenguas indígenas que colaboraron en los estudios lingüísticos como informantes. (Empleo yo la palabra informante a pesar de sus defectos por falta de una palabra mejor.) Los informantes, en su mayoría -- jóvenes, no habían estudiado más de los seis años de la primaria. -- Algunos ni sabían leer o escribir al llegar al taller y recibieron instrucción de los lingüistas. La mayoría habían terminado el 3º, -- 4º o 5º años. Las clases de la lingüística, desde luego, tuvieron -- que ser a un nivel sencillo pero fue posible lograr muchos avances por un método inductivo basado en datos obtenidos de los mismos ---

estudiantes. Ellos escribieron en el pizarrón paradigmas correspondientes a paradigmas en español. Claro que frecuentemente surgieron elementos que no estaban en los modelos del español. El maestro (en este caso la maestra) guiaba a la clase en la identificación de los morfemas que marcaban persona, tiempo, número, etc. Además los clasificamos según la posición sintáctica en elementos nucleares, elementos prepuestos y elementos pospuestos. Hubo mucho entusiasmo -- por parte de los hablantes de estas lenguas al reconocer los patrones y la estructura que se encuentran en sus propias lenguas.

El éxito de las clases para informantes confirma la expectativa de que las gramáticas según el modelo clásico constituyen gramáticas contrastantes, haciendo resaltar las semejanzas y las diferencias -- entre la lengua indígena y la lengua nacional. Así hemos de esperar que la gramática facilitará el aprendizaje del español correcto y a la vez contribuirá a una apreciación de las propiedades lógicas de su propio idioma.

El concepto de la preparación de gramáticas populares surgió -- en conexión con la compilación de diccionarios bilingües según el -- manual de Dow Robinson (1969). Tomando en serio las notas gramaticales que deben acompañar un diccionario bilingüe, me pareció que -- sería de gran utilidad tener hasta un volumen compañero al diccionario que trate los aspectos principales de la gramática con suficiente detalle.

En el resto de la ponencia quisiera enumerar algunas cosas que hemos notado en nuestra experiencia en la elaboración de ese tipo -- de gramática.

La descripción de las clases de palabras coincide con el estudio de la morfología para las clases mayores de palabras que llevan prefijos o sufijos. La adaptación que tuvimos que hacer fue cambiar de énfasis en el morfema hacia la sub-clasificación de raíces de -- acuerdo con los juegos de afijos. Es decir, tuvimos que establecer conjugaciones o declinaciones u otras agrupaciones de raíces en todo caso en el que encontramos alomorfos de los afijos. En algunos --- casos fue necesario hacer distintas agrupaciones de verbos, por --- ejemplo, según las variantes de los afijos de número y las variantes de los afijos de persona o de tiempo o de aspecto verbal. Sólo en los casos muy transparentes nos permitimos citar una regla para un proceso fonológico. Sin embargo, sí permitimos algunas notas de -- adaptaciones fonológicas en adición a las agrupaciones de raíces y los paradigmas de las terminaciones o prefijos.

Las clases menores de palabras, es decir las que no llevan --- afijos, corresponden a las partículas de las descripciones morfológicas. En estos casos contamos muchas veces con clases definidas -- por su función sintáctica y que piden una orientación en relación -- con las construcciones que las emplean. Las clases funcionales --- usualmente son de una lista determinada que muestra alguna estructura

semántica con oposiciones de categorías semánticas. Así es que se prestan a una presentación en cuadros con la identificación de las dimensiones semánticas. Los pronombres, artículos, adjetivos demostrativos, etc., son ejemplos de tales clases de palabras.

Las palabras de enlace ofrecen distintas estructuras semánticas por los campos semánticos y las distintas acepciones según el contexto. La descripción de estas palabras requiere un tratamiento mas bien lexicográfico para enumerar las acepciones de cada palabra de enlace, especialmente las de uso más general.

La lingüística descriptiva incluye los procesos de la derivación de una clase de palabras a otra clase o a otra sub-clase. --- Tales procesos tienden a admitir excepciones o al menos no todos -- son de la misma productividad. Algunos son restos de procesos vi-- gentes en etapas anteriores del idioma. Las gramáticas escolares -- del español que hemos examinado incluyen algunas secciones sobre -- etimología que generalmente se contentan con agrupar en una lista -- palabras relacionadas por el mismo elemento morfológico. Nosotros hemos incluido algunas secciones sobre relaciones etimológicas como apéndices a las lecciones que tratan las clases de palabras.

Hemos observado que en general el modelo clásico tiende hacia un análisis concreto y menos abstracto que un análisis según la lingüística moderna. Así es que pierde algo en cuanto al detalle y -- número de generalizaciones que son posibles en un análisis lingüís-- tico. Pero por el otro lado, el modelo clásico es más sinóptico en el trazo de las características de toda una lengua. Pienso que --- para los usos prácticos el modelo clásico sirve mejor. Además, --- muchas de las observaciones hechas según algún modelo de la lingüís-- tica moderna se pueden convertir al modelo clásico o a un modelo -- clásico algo modificado.

La presentación de la descripción depende mucho del empleo de cuadros y esquemas que muestran las dimensiones gramaticales o se-- mánticas pertinentes. Pero tales ayudas visuales nunca deben emple-- arse sin una explicación adecuada en prosa.

Los ejemplos que se cita en cada capítulo de la gramática son de suma importancia. Hemos distinguido dos tipos principales de -- ejemplos: (1) los de contexto controlado y (2) los de contexto -- natural.

Los ejemplos de contexto controlado son los idóneos para la -- presentación de paradigmas de juegos de afijos o aún para la presen-- tación de clases de palabras no flexionadas, por ejemplo los pronomb-- res, que obedecen ciertas combinaciones de elementos semánticos.

Claro que los ejemplos que mantienen constante la raíz o algún otro elemento deben ser escogidos de tal manera de que no resulte ninguna torpedad semántica.

Los ejemplos de contexto natural son convenientes para explicar el uso de alguna categoría gramatical, especialmente cuando dicha categoría es ajena a las de la lengua nacional o cuando difiere de una categoría semejante en la lengua nacional. También los ejemplos de contexto natural son los indicados para los campos semánticos de las palabras funcionales o de enlace.

Cuando hablo de contexto natural, me refiero a ejemplos tomados de textos espontáneos o de conversación observada como parte del -- cuerpo de datos en la lengua dada. Al no encontrarse los ejemplos deseados en el cuerpo de lengua espontánea, se puede buscar ejemplos adecuados describiendo una situación y pidiendo a un hablante que exprese esa situación en la lengua. O se puede idear una especie de diálogo entre dos personas para combinar situaciones en que se emplea algún elemento gramatical en pocas líneas. Desde luego, --- siempre hay que tomar precauciones para no orillar al hablante hacia ejemplos no naturales.

En la construcción de una gramática popular para el otomí, puse al fin de cada capítulo un trozo de texto espontáneo que incluye va rios ejemplos de los puntos gramaticales tratados en el capítulo. Aunque los trozos de texto también incluyen cosas no tratados todavía, pienso que ellos sirven para estimular interés en la lengua es crita. Además, me han servido a mí para controlar mi análisis y -- ver si se encuentran aspectos de la estructura que no he tratado en ninguna parte de mi gramática.

La construcción de diálogos que hice en algunas ocasiones para juntar en poco espacio varios ejemplos del uso de algunos elementos gramaticales, me parece útil también como un paso hacia una gramática pedagógica, especialmente si en los diálogos se incluyen frases de uso cotidiano y expresiones idiomáticas.

Hay mucho mas que se podía decir sobre la elaboración de gramáticas descriptivas populares. Esperamos que próximamente saldrán -- de la emprenta algunas de las gramáticas actualmente en preparación. Invitamos a ustedes -- lingüístas o no lingüístas a examinarlas y a criticarlas de acuerdo con lo que ustedes juzgan que sea deseable -- en tales gramáticas. Pueden dirigir sus comentarios al Instituto -- Lingüístico de Verano, el Coordinador de Estudios Lingüísticos, --- Apdo. 22067, México 22, Distrito Federal.

Bibliografía

- ROBINSON, Dow F.
1969 Manual for bilingual dictionaries. Santa Ana: Summer Institute of Linguistics, 3 vols.